



DE Gebrauchs- und Montageanleitung
EN Instructions for installation and use



Tatpar V.O.
Maleva põik 3
11711 Tallinn
Estonia
www.tatpar.ee

DE

INHALT

1. GEBRAUCHSANWEISUNG	4
1.1. Vorbereiten des Saunaofens zur Benutzung	4
1.2. Wahl des Ofens	4
1.3. Benutzung des Saunaofens	5
1.3.1. Erstes Heizen	5
1.3.2. Saunasteine	5
1.3.3. Heizen des Saunaofens	6
1.3.4. Anforderungen an das Saunawasser	6
1.3.5. Pflege des Saunaofens	6
2. SAUNARAUM	7
2.1. Folgen des Aufheizens des Ofens im Saunaraum pirts telpu	7
2.2. Belüftung im Saunaraum	8
3. ANWEISUNGEN AN DEN MONTEUR	9
3.1. Sicherheitsabstände des Saunaofens	9
3.1.1. Sicherheitsabstände für verschiedene Möglichkeiten	9
3.1.2. Sicherheitsabstand zum Boden	10
3.1.3. Sicherheitsabstand zur Decke	11
3.1.4. Gemauerte Wände	11
3.1.5. Holzwände	11
3.1.6. Zusätzlicher Schutz	12
3.2. Bodenschutz	12
4. MONTAGE DES SAUNAOFENS IN EINER NISCHE DER BETON- ODER ZIEGELSTEINWAND	13

EN

TABLE OF CONTENTS

1. INSTRUCTIONS FOR USE	4
1.1. Preparing the stove for use	4
1.2. Selecting the stove	4
1.3. Using the stove	5
1.3.1. First heating	5
1.3.2. Steam room stones	5
1.3.3. Heating the stove	6
1.3.4. Requirements for the steam water	6
1.3.5. Stove maintenance	6
2. THE STEAM ROOM	7
2.1. Effects that heating the stove has on the steam room	7
2.2. Steam room ventilation	8
3. INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER	9
3.1. Stove safety distances	9
3.1.1. Safety distances for different products	9
3.1.2. Safety distance to the floor	10
3.1.3. Safety distance to the ceiling	11
3.1.4. Stone walls	11
3.1.5. Wooden walls	11
3.1.6. Additional protection	12
3.2. Floor protection	12
4. INSTALLATION OF THE STOVE INTO AN OPENING MADE INTO A CONCRETE OR A BRICK WALL	13

DE

1.GEBRAUCHSANWEISUNG

1.1. Vorbereiten des Saunaofens zur Benutzung:

Lesen Sie bitte vor der Benutzung des Ofens die Gebrauchsanleitung durch: Beim ersten Heizen gibt der Ofen Farb- und andere Dämpfe ab. Daher wird empfohlen, den Ofen beim ersten Mal mit angebrachten Ofenrohren im Freien oder in einem gut belüfteten Raum zu beheizen. Beim ersten Heizen sollten die Saunasteine noch nicht auf den Ofen gelegt werden. Siehe Abschnitt 1.3.1. „Erstes Heizen“.

1.2. Wahl des Ofens

Vergewissern Sie sich, dass der von Ihnen ausgewählte Ofen für Ihre Sauna der richtige ist. Eine Sauna, die mit dem passenden Ofen ausgestattet ist, ist nach einer halben bis einer Stunde Heizens bereit für das Saunabad. Das Heizen der Sauna hängt von der Größe des Raumes, der Leistung des Ofens und den in den Wänden und der Decke verwendeten Materialien ab. Wenn die Decke und die Wände nicht isoliert sind (aus nur Stein, Kacheln oder Beton), dann braucht man ein Ofen mit größerer Leistung: Zu jedem Quadratmeter Wand ohne Isolierung müssen 1,2 m³ zusätzlich zum Kubikmaß der Sauna berechnet werden. Wenn es sich bei Saunawänden um Massivholz handelt, dann muss das Kubikmaß der Sauna mit 1,5 multipliziert werden. Z.B. entspricht ein 12 m³ großer Saunaraum mit Wänden aus Massivholz einer 18 m³ großen Sauna, und der Ofen muss entsprechend gewählt werden. Ein 10 m³ großer Saunaraum mit einer 2 m breiten und 2 m hohen Steinwand entspricht einem 15 m³ großen Saunaraum. Die Sicherheitsabstände und die angemessene und sichere Montage hängen von der Bauweise und den verwendeten Materialien ab. Diese Anleitungen enthalten Informationen zur sicheren und richtigen Montage der Saunaöfen in verschiedenen Saunas.

Lesen Sie die Anweisungen und Bestimmungen vor der Montage aufmerksam

durch. Auch wird empfohlen, dass Sie sich mit dem erhältlichen Taptar V.O.-Zubehör vertraut machen, wie mit Ofenrohren und Schutzmanteln, um die Montage und eine sichere Benutzung des Saunaofens zu vereinfachen. Bei Bedarf fordern Sie weitere Informationen und Broschüren bei Ihrem Händler oder dem Ver-

EN

1.INSTRUCTIONS FOR USE

1.1. Preparing the stove for use:

Read prior to use:

The stove will emit paint and other vapours during the first heating. Therefore, it is recommended that the first heating be performed outdoors or in a well-ventilated space with smoke pipes mounted on the stove. The steam room stones should not be placed on the stove during the first heating. See the section 1.3.1. "First heating".

1.2. Selecting the stove

Make sure the stove you have chosen is suitable for your sauna. A steam room equipped with a suitable stove will be ready for bathing after it has been heated for a period of half an hour to an hour. The time needed for heating the steam room depends on the size of the room, power of the stove, and materials used in the walls and ceiling of the room. Greater stove capacity is required in case the wall and ceiling surfaces are uninsulated (brick, tile, concrete). In that case the total cubage of the sauna must be multiplied by 1.2 m³ in order to calculate the required capacity. If the walls of the sauna are made of massive log, the cubage needs to be multiplied by 1.5. For example, the capacity needed for heating a 12 m³ sauna with walls made of massive log equals the capacity needed for heating an 18 m³ sauna and that must be taken into account when choosing the stove. The capacity needed for heating a 10 m³ sauna with a 2 m wide and 2 m high brick wall equals the capacity needed for heating a 15 m³ sauna. The structure of the sauna, and the materials it is built of affect the stove's safety distances and the conditions for its appropriate and safe installation. These instructions of use describe the safe and correct installation of the stove in different saunas.

Read these instructions and regulations carefully before the installation of the stove.

It is also recommended that you familiarize yourself with all available Taptar V.O. accessories, such as chimneys and the protective sheath, which make the installation and safe use of the stove easier. If necessary, request brochures and further instructions from your salesperson or a factory representative.

treter des Herstellers an.

1.3. Benutzung des Saunaofens

1.3.1. Erstes Heizen

Der Außenmantel von Taptar V.O.-Saunaöfen wird mit hitzebeständiger Farbe lackiert, die erst beim ersten Heizen endgültig aushärtet. Vorher muss das Reiben und Wischen der lackierten Oberflächen des Ofens vermieden werden.

Berühren Sie den Ofen während des ersten Heizens nicht, da die Farbe zunächst aufweicht. Aufgrund der Farbeigenschaften können aus der lackierten Oberfläche austretende Substanzen Gerüche verursachen. Das erste Heizen kann im Freien oder in einem gut belüfteten Saunaraum (dem Ort, an dem der Ofen installiert wird) ausgeführt werden. Verwenden Sie keine Steine auf dem Ofen, wenn Sie ihn zum ersten Mal beheizen.

Wenn der Ofen im Freien beheizt wird, bringen Sie die lackierten Ofenrohre an, um genug Zug zu entwickeln (zum Zubehör siehe Abschnitt 3.6.4.). Hierdurch kommt es auch zu Geruchsentwicklung an den Ofenrohren. Eine Ladung Holz reicht für das erste Heizen aus. Auch nach dem ersten Heizen kann es noch für einige Zeit zu Geruchsentwicklung am Ofen kommen. Beachten Sie, dass ein heißer Ofen die leichtesten Farb- und Lackgerüche und sogar das Aroma von Lebensmitteln verstärkt.

1.3.2. Saunasteine

Als Saunasteine sollten nur speziell für diesen Zweck vorgesehene Steine verwendet werden, bei denen es sich entweder um Peridotit, Olivin-Dolerit oder Olivin handelt.

Achtung! In der Natur gefundene suprakrustale Steine können schädliche Substanzen enthalten, wie etwa Eisenpyrit, und sollten daher nicht verwendet werden. Bevor die Steine auf den Ofen gelegt werden, sollten sie gewaschen werden, um Steinstaub zu entfernen. Legen Sie die größeren Steine in der Steinkammer nach unten. Die kleineren Steine kommen nach oben, weil sie sich auch dann aufwärmen, wenn sie sich weiter von den heißen Stahloberflächen entfernt befinden. Die Steine dürfen nicht zu dicht nebeneinander gelegt werden, damit die Luftzirkulation nicht behindert wird.

Achtung! Die Saunasteine dürfen die Luftzirkulation zwischen dem Rahmen und dem Ofen nicht behindern. Mit anderen Worten, die

1.3. Using the stove

1.3.1. First heating

The outer casing of Taptar V.O. stoves is painted with heat-resistant paint, which reaches its final cured state during the first heating. Prior to this, rubbing or sweeping the painted surfaces of the stove must be avoided.

Refrain from touching the stove during the first heating, because the paint will first soften. Due to the properties of the paint, substances that vaporize from the painted surfaces may cause odours.

The first heating can be done outside or in a well-ventilated steam room (at the location where the stove will be installed). Do not place stones on the stove when heating it for the first time.

If the stove is heated outside, install the painted smoke pipes to achieve enough draught (please find the description of accessories in section 3.6.4.). This will cause odours to vaporize from the smoke pipes as well. One batch of wood is sufficient for the first heating. The stove may re-lease odours for some time even after the first heating. Notice that a hot stove enhances the slightest paint and varnish odours or even the smell or aroma of foods.

1.3.2. Steam room stones

Only proper stones meant for the specific purpose should be used as steam room stones. We suggest Taptar stones, which are either peridotite, olivine-dolerite or olivine.

Note! Crustal rock found in nature may contain harmful substances, such as iron pyrite, and should therefore not be used.

The stones should be washed to remove all the stone dust before they are put on the stove. Place the larger stones at the bottom. Smaller stones are placed on top, as they will heat up even if they are further away from the hot steel surfaces. The stones must not be piled too tightly, in order to ensure that air can flow through the heater.

Note! The steam room stones must not prevent air circulation between the casing and the stove. In other words, the stones must not rest against the air flow spoiler of the stove.

Steine dürfen nicht gegen die Lufteinführung des Ofens lehnen.

1.3.3. Heizen des Saunaofens

Holz ist das beste Material, um den Ofen zu heizen. Verwenden Sie keine Materialien, die einen hohen Wärmewert haben, wie etwa Spanplatten, Plastik, Kohle, Briketts, Pellets o.ä. Der Zug kann durch Öffnen/Schließen des Aschekastens geregelt werden. Zu starker Zug führt dazu, dass sich der Ofen bis zum Glühen aufheizt, **was seine Lebensdauer enorm verkürzt**. Zum richtigen Aufheizen der Steine muss jedoch ein ausreichender Zug vorhanden sein. Ein gelegentliches Heizen mit stärkerem Zug verbrennt den Ruß, der sich in den Rauchkanälen sammelt, und verbessert so die Heizeigenschaften des Ofens. Beim Heizen des Ofens ist es allgemein ratsam, den Aschekasten zunächst leicht geöffnet zu lassen. Hierdurch kann sich das Feuer am Anfang besser entwickeln. Während des Saunaganges und wenn die Sauna bereits aufgewärmt ist, kann der Aschekasten geschlossen werden, um das Feuer klein zu halten und den Holzverbrauch zu verringern. Das Heizen der Sauna hängt von der Größe des Raumes, der Leistung des Ofens und den in den Wänden und der Decke verwendeten Materialien ab. Eine Sauna, die mit dem passenden Ofen ausgestattet ist, ist nach einer halben bis einer Stunde Heizens bereit für das Saunabad.

1.3.4. Anforderungen an das Saunawasser

Bei dem Wasser, das auf die Steine geschüttet wird, sollte es sich um klares Haushaltswasser handeln. Sorgen Sie für Wasser mit ausreichender Qualität, da mit Salzen, Kalk, Eisen oder Humus versetztes Wasser zur vorzeitigen Korrosion des Ofens führen kann. Besonders bei Meerwasser rostet der Ofen sehr schnell.

1.3.5. Pflege des Saunaofens

Ruß und Asche, die sich in den Rauchkanälen des Ofens sammeln, müssen gelegentlich durch die runden Rußöffnungen an den Seiten der Steinkammer entfernt werden.

Die Steine zerfallen durch den Gebrauch. Sie sollten daher mindestens einmal im Jahr neu sortiert werden, oder öfter, wenn die Sauna häufig benutzt wird. Gleichzeitig sollten alle Steinsplitter aus der Steinkammer entfernt und zersetzte Steine durch neue ersetzt werden. Der

1.3.3. Heating the stove

Wood is the best material for heating the stove. Do not use materials that have a high thermal value, such as chipboard, plastic, coal, briquettes, pellets, etc. The draught can be adjusted by opening the ash box. **Excessive draught will cause the stove to become red-heated and shorten its life span considerably**. Sufficient draught should be maintained, however, to heat the stones properly. Occasionally heat the stove with a stronger draught in order to burn off the soot gathered in the burning channels and improve the heating properties of the stove.

When heating the stove, it is recommended to keep the ash box slightly open at first. This ensures that the fire starts burning properly. While bathing or when the steam room is already heated, the ash box can be closed to keep down the fire and to decrease wood consumption.

The heating of the steam room depends on the size of the room, power of the stove and materials used in the walls and ceiling of the room. A steam room equipped with a suitable stove will be ready for bathing after it has been heated for a half an hour to an hour.

1.3.4. Requirements for the steam water

The water that is thrown on the stones should be clean household water. Make sure the water is of high enough quality, because water containing salt, lime, iron or humus may prematurely corrode the stove. Throwing seawater to the stones will corrode the stove extremely rapidly.

1.3.5. Stove maintenance

Soot and ashes gathered in the smoke canals of the stove should be removed occasionally through the round soot openings located at the sides of the stone space. The stones disintegrate with use. Therefore, they should be rearranged **at least once a year** or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, small pieces of stones should be removed from the stone space, and disintegrated stones should be replaced with new ones. The chimney

Rauchfang muss regelmäßig gefegt werden, um einen ausreichenden Zug zu sichern. Der Aschekasten sollte vor jedem Heizen der Ofens geleert werden, damit die Verbrennungsluft, die durch den Kasten geführt wird, den Feuerrost kühlt und dessen Lebensdauer verlängert. Verwenden Sie für die Asche einen Metallbehälter, vorzugsweise ein stehendes Modell. **Da sich heiße Glutstücke in der Asche befinden können, halten Sie den Aschebehälter von brennbaren Materialien fern.**

2. DER SAUNARAUM

2.1. Folgen des Aufheizens des Ofens im Saunaraum

Während des normalen Heizens wird der Stahlrahmen des Ofens extrem heiß. Aufgrund der großen Temperaturschwankungen zerfallen die Saunasteine durch den Gebrauch.

Kleine Bruchstücke der Steine werden mit dem Wasser, das auf die Steine geschüttet wird, auf den Boden des Saunaraums ausgewaschen.

Durch die extreme Hitze der Brennkammer können auch Metallsplinter auf den Boden fallen. Helle Böden werden durch die aus dem Ofen fallende Asche, Steinpartikel und Metallsplinter verunreinigt. Daher sollten unter und neben dem Ofen nur dunkle Fugenmasse und Bodenbeläge aus keramischem Material verwendet werden. Siehe Abschnitt 3.2. „Bodenschutz“

Die Holzmaterialien einer Sauna, wie die Täfelung, werden mit der Zeit dunkler.

Sonnenlicht und die Hitze des Ofens beschleunigen den Prozess. Wenn die Wandoberflächen mit einem Täfelungsschutz behandelt wurden, fällt die Schwärzung der Wand über dem Ofen recht schnell auf. Je nach verwendetem Täfelungsschutz variiert dieser Effekt ein wenig. Tests haben gezeigt, dass die Schwärzung auf den geringen Hitzewiderstand des Täfelungsschutzes zurückgeht. Feinpartikel, die aus den zerfallenden Saunasteinen entweichen, können die Wandoberfläche in der Nähe des Ofens ebenfalls verdunkeln.

should be swept at regular intervals to ensure sufficient draught. The ash box should always be emptied before heating the stove, so that the combustion air that is led through the box would cool off the fire grate and lengthen its life span. Obtain a metal container, preferably standing model, to put the ash in. **As the removed ash may include hot embers, do not keep the ash container close to combustible material.**

2. THE STEAM ROOM

2.1. Effects that heating the stove has on the steam room

During normal heating the steel frame of the stove will become extremely hot. Due to the large variation in temperature, the steam room stones disintegrate in use. Hence, small pieces of stone are washed down the steam room floor along with the water thrown on the stones. The extreme heat of the heating chamber may also cause metal flakes to fall on the floor. Light-colour floor materials will become dirty from the ash, particles of stone and metal flakes that fall from the stove. Therefore, only dark joint grouts and floor coverings made of ceramic materials should be used underneath and around the stove. See section 3.2. "Floor protection". The wooden materials of a steam room, such as panels, will blacken with time. Sunlight and heat from the stove accelerate the process. If the wall surfaces have been processed with panel protecting agents, the blackening of the wall above the stove can be seen fairly quickly.

This varies slightly depending on the protective agent used. Tests have shown that the blackening is caused by the poor heat resistance level of the protective agent. Fine particles disintegrating from the steam room stones may also blacken the wall surface near the stove.

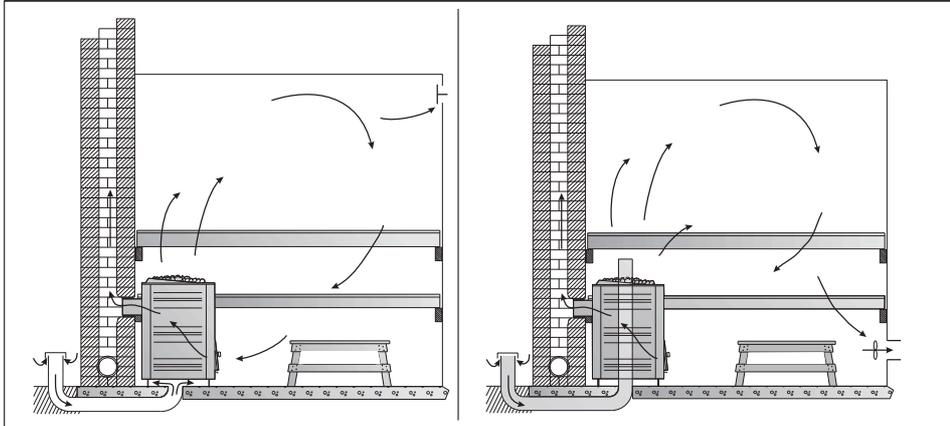


Abbildung 1
Figure 1

Wenn die vom Hersteller gegebenen Montage-richtlinien befolgt werden, erwärmen die Öfen brennbare Materialien im Saunaraum nicht auf eine gefährliche Temperatur.

Die höchste erlaubte Temperatur für Wand- und Deckenoberflächen des Saunaraumes beträgt +130 °C

2.2. Belüftung im Saunaraum

Eine gute Belüftung macht das Saunabad noch vergnüglicher. Die herkömmliche Belüftung, die auf der natürlichen Luftzirkulation aufbaut, wird erreicht, wenn Zuluft auf Bodenhöhe neben dem Ofen eingeleitet und so weit entfernt vom Ofen wie möglich, auf Deckenhöhe, wieder ausgeleitet wird (Abbildung 1). Da der Ofen selbst über eine effektive Luftzirkulation verfügt, dient die Abluftöffnung hauptsächlich zum Feuchtigkeitsabführung aus der Sauna nach dem Saunabad. Die auf Bodenhöhe zugeführte Zuluft strömt zwischen dem heißen Inneren und dem Mantel des Ofens entlang. Die aufgeheizte Luft steigt durch die Luftleitführung auf und erwärmt die Luft des Saunaraumes. Da Holz für die Verbrennung sehr viel Luft benötigt, entsteht in der Brennkammer ein Sog. Im Zusammenhang mit den aufsteigenden Luftströmen führt dies zur Luftzirkulation im Saunaraum. Eine Alternative (in Zusammenhang mit mechanischer Belüftung) besteht darin, die Zuluft 500 mm über den Ofen zu führen, wo sie sich mit den vom Saunaofen aufsteigenden Luftströmungen vermischt. Hierdurch wird eine gute Luftzirkulation im Saunaraum erreicht. Die Abluft wird auf Bodenhöhe mechanisch ausgeleitet, zum Beispiel unter den

Abbildung 2
Figure 2

When the installation guidelines given by the manufacturer are followed, stoves will not heat the temperature of the combustible parts of the steam room above the safe level.

The highest allowed temperature of the wall and ceiling surfaces is +130 C.

2.2. Steam room ventilation

Good ventilation makes bathing in the sauna more pleasurable. Traditional air ventilation based on natural air circulation is achieved when fresh air is led in at floor level beside the stove and led out as far from the stove as possible through an opening near the ceiling (figure 1). Since the stove itself circulates air effectively, the purpose of the outlet is mainly to remove moisture from the sauna after bathing. Incoming air led to the floor level will flow between the hot inside and casing of the stove. The heated air will discharge through the upper part of the stove and increase the temperature of the steam room. Since wood requires plenty of air to burn, a suction effect is created in the fire chamber. In conjunction with the rising air currents this will cause the air in the steam room to circulate. An alternative method (to be used in connection with the mechanical ventilation) is to lead the incoming fresh air 500 mm above the stove where it will blend with the air rising from the stove. As a result, sufficient circulation of air is created in the steam room. Exhaust air is led out at the floor level, for instance through the holes that are located under the benches (Figure 2).

Bänken (Abbildung 2).

3. ANWEISUNGEN AN DEN MONTEUR

3.1. Sicherheitsabstände des Saunaofens

Sorgen Sie vor der Montage des Ofens dafür, dass alle Verordnungen und Anforderungen bezüglich der Sicherheitsabstände eingehalten werden. Sorgen Sie außerdem dafür, dass Sie in der Lage sind, den Ofen mit den Ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln ordnungsgemäß und sicher zu montieren. Der Ofen muss genügend Platz haben. Beachten Sie die Sicherheitsabstände und den Raum, der für die gewöhnliche Nutzung und Wartungsarbeiten notwendig ist. Vor dem Ofen muss für die Person, die die Sauna heizt, Platz von mindestens 1 Meter x 1 Meter sein. Stellen Sie den Ofen mit ausreichend Abstand zu brennbaren Materialien auf.

3.1.1. Sicherheitsabstände für verschiedene Möglichkeiten

Für Holzöfen wurden Sicherheitsabstände ermittelt, die den ungefährlichen Gebrauch eines Ofens sicherstellen. Innerhalb des Sicherheitsabstands für den Ofen dürfen sich keine

3. INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

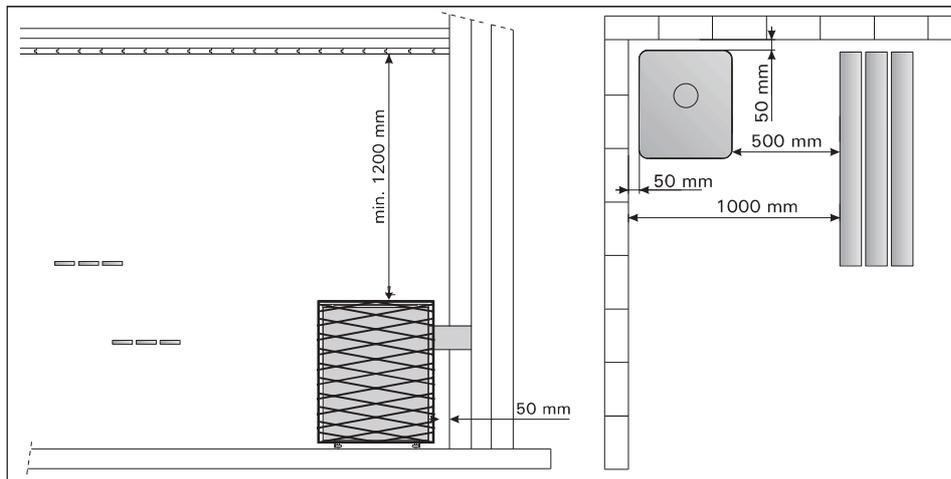
3.1. Stove safety distances

Before installing the stove, ensure that all the regulations and requirements related to safety distances are met. In addition, make sure that you will be able to install the stove correctly and safely with the equipment available to you. See to it that the stove has enough room, taking into consideration the safety distances and space needed for normal use and maintenance tasks. Leave at least 1 x 1 m free space in front of the stove for the person heating the sauna. Place the stove at a sufficient distance from combustible material.

3.1.1. Safety distances for different products

Safety distances for wood-burning stoves have been determined to ensure the stoves can be safely used. No electric devices or wires are allowed within the safety distance area of the stove. Ask the local fire authorities in charge of

Abbildung 3
Figure 3



elektrischen Geräte oder Kabel befinden. Nähere Informationen zu Brandschutzbestimmungen erhalten Sie von den örtlichen Behörden, die für die Genehmigung der Einbauten zuständig sind.

approving the installations for more detailed information about fire safety regulations.

3.1.2. Sicherheitsabstand zum Boden

3.1.2. Safety distance to the floor

Auf Betonboden kann der Ofen ohne besondere Sicherheitsmaße aufgebaut werden, solange der Beton mindestens 60 mm dick ist. Vergewissern Sie sich, dass sich in dem Beton unter dem Ofen weder elektrische Kabel noch Wasserleitungen befinden. Auf Holzböden ist eine Betonplatte

The stove can be installed on a concrete floor without any specific safety measures, if the concrete is at least 60 mm thick. Make sure there are no electric wires or water pipes in the concrete under the stove. Wooden floors require a concrete slab or a separate protective bedding.

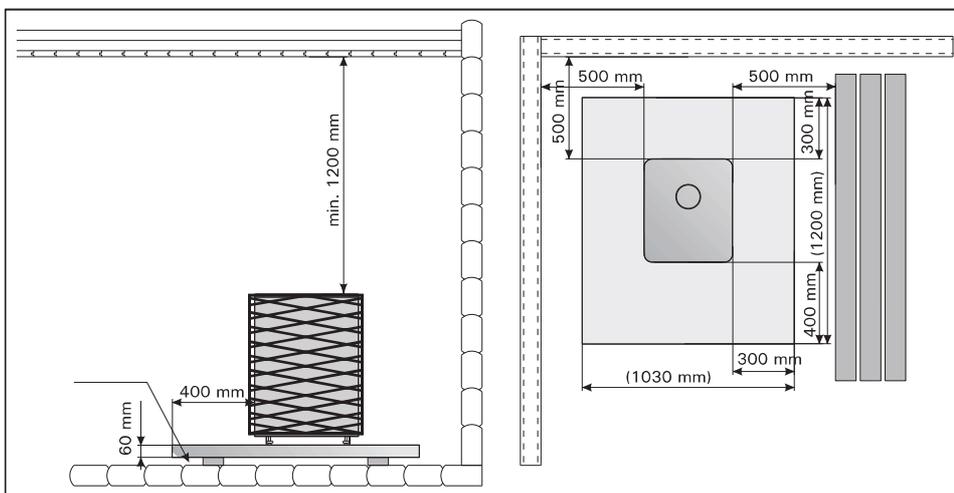


Abbildung 4
Figure 4

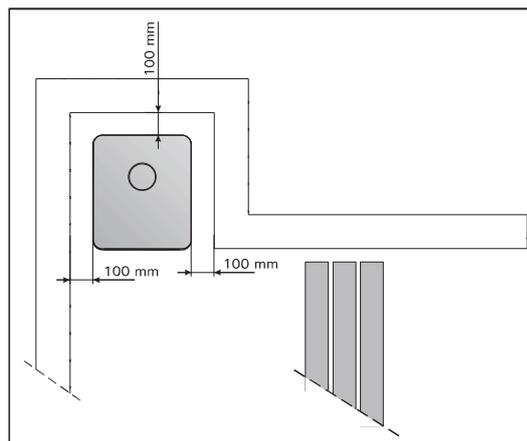


Abbildung 5
Figure 5

oder eine besondere Schutzplatte erforderlich. Stahlplatten zwischen Holzfußboden und Ofen reichen nicht aus. Siehe Abschnitt 3.2. „Bodenschutz“ und Abbildung 4 (Seite 7). Vom Ofen zum Boden: mindestens 60 mm Beton + Luftspalt.

Steel plates between the wooden floor and the stove will not suffice. See section 3.2. “Floor protection” and Figure 4 (page 7). There must be at least 60 mm concrete layer + an air gap between the stove and the floor.

3.1.3. Sicherheitsabstand zur Decke

3.1.3. Safety distance to the ceiling

Von der Oberfläche des Ofens zur Decke: mindestens 1200 mm (Abbildung 4).

The distance between the top of the stove and the ceiling must be at least 1200 mm (Figure 4).

3.1.4. Gemauerte Wände

3.1.4. Stone walls

Der Ofen kann an Mauerwerk mit mindestens 50 mm Luftspalt zwischen Ofen und Wand aufgestellt werden. Die zwei anderen Seiten müssen offen sein für freie Luftzirkulation (Abbildung 3). Wenn der Ofen in einer Nische aus nicht brennbarem Material (Mauerwerk/Beton) installiert wird, muss ein ausreichender Abstand zwischen dem Ofen und den Wänden gelassen werden, damit die Hitze in die Umgebung entweichen kann. Ein angemessener Abstand ist etwa 100 mm (Abbildung 5).

The stove can be placed next to stone walls with a 50 mm air gap between the stove and the wall. The other two sides must, however, be open to free air circulation (Figure 3). If the stove is installed in a recess made of non-combustible material (masonry/concrete), sufficient distance must be left between the stove and the walls to allow for the heat to dissipate to the environment. A suitable distance is ca. 100 mm (Figure 5).

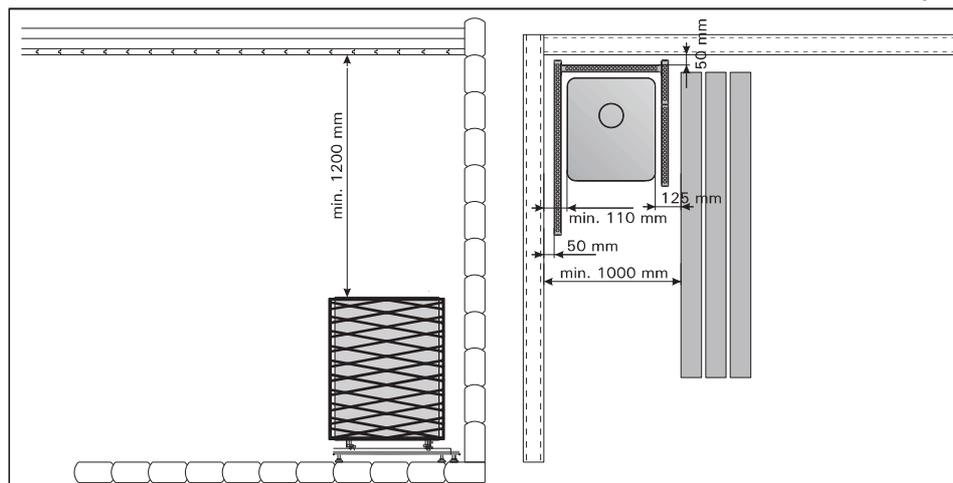
3.1.5. Holzwände

3.1.5. Wooden walls

Mindest-Sicherheitsabstände vom Ofen zu brennbaren Materialien: Seitlich und nach hinten: 500 mm, vor dem Ofen: 500 mm. Die angegebenen Sicherheitsabstände zu brennbaren Materialien können durch einen einfachen Schutz um die Hälfte und mit einem doppelten Schutz auf ein

Minimum safety distances from the stove to any combustible materials: at the sides of the stove and behind it 500 mm, in front of the stove 500 mm. The specified safety distances from combustible materials can be reduced to half with a single protective cover and to one-fourth with a

Abbildung 6
Figure 6



Viertel reduziert werden. Siehe Abschnitte 3.3 und 3.4.

3.1.6. Zusätzlicher Schutz

Zusätzlicher Schutz ist notwendig, wenn die erforderlichen Sicherheitsabstände nicht eingehalten werden können oder wenn der Ofen, um Platz zu sparen, näher an der Wand oder an brennbaren Oberflächen installiert werden soll. Wenn Holzwände neben dem Ofen näher sind, als sie sein sollten, und Wände oder Bänke aus brennbarem Material bestehen (Paneele, Brett, Balken, usw.), müssen die Oberflächen zumindest mit einer leichten Schutzplatte versehen werden.

3.2. Bodenschutz

Wenn der Ofen über einem Boden aus brennbarem Material (Holz, Plastik o.ä.) montiert wird, sollte eine Betonplatte von mindestens 60 mm Dicke zum Schutz des Bodens vor Hitze gegossen werden. Die Platte muss an den Seiten um 300 mm und vor dem Ofen um 400 mm hervorstehen. Die Platte sollte etwas über der Bodenoberfläche abgestützt werden, um das Holz des Bodens trocken zu halten (siehe Abbildung 4). Anstelle der Betonplatte können ein spezieller Schutzmantel für Kamine und Platten mit ähnlichen Eigenschaften verwendet werden (Abbildung 6). Wenn der Ofen auf einem Fliesenboden aufgestellt wird, kann der schlechte Wärmewiderstand des Fliesenklebers bzw. -mörtels dazu führen, dass sich Fliesen lösen. Unter den Fliesen verwendete Materialien zur Wasserabdichtung tolerieren die Wärmestrahlung des Ofens nur schlecht und drücken sich eventuell durch die Fliesenfugen. Die beste Möglichkeit für geflieste Böden besteht in der Verwendung einer Schutzplatte oder einem ähnlichen Hitzeschutz, unter Beachtung der Sicherheitsabstände für brennbare Materialien.

double protective cover. See sections 3.3 and 3.4.

3.1.6. Additional protection

In case the specified safety distance cannot be created or you wish to install the stove closer to the wall or other combustible surface in order to save space, additional protection is needed. If the wooden walls near the stove are closer than they should be and the walls or benches are made of combustible material (panel, board, log etc.), the surfaces must be protected with a protective cover.

3.2. Floor protection

If the stove is installed on a floor made of combustible material (wood, plastic or similar), at least 60 mm thick slab of concrete should be cast to protect the floor from excessive heat. The slab must extend to a distance of 300 mm sideways and at least 400 mm in front of the stove. The slab should be supported slightly above the floor surface to keep the wooden surface of the floor dry (see Figure 4). A fireplace protective sheath and bedding of similar properties may be used instead of the concrete slab (Figure 6). If the stove is placed on a tiled floor, the poor thermal resistance of the tile glue and grout may cause the tiles to loosen. Waterproof materials used under the tiles do not tolerate the stove's heat radiation very well and may push through the tile seams. The best option for tiled floors is to use protective bedding or similar heat radiation protection, keeping in mind the safety distance requirements for combustible materials.

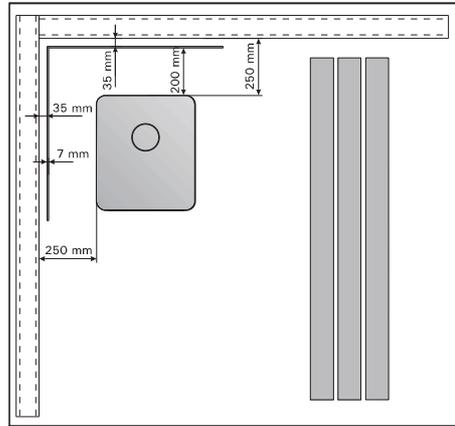


Abbildung 7
Figure 7

4. MONTAGE DES SAUNAOFENS IN EINER NISCHE DER BETON- ODER ZIEGELSTEINWAND

4. INSTALLATION OF THE STOVE INTO AN OPENING MADE INTO A CONCRETE OR A BRICK WALL

Tatpar V .0.- Modelle: V1, V2, V3, V4, V5, V1S, V2S, V3S, V1G, V2G, V3G

Tatpar V .0. models :V1, V2, V3, V4, V5, V1S, V2S, V3S, V1G, V2G, V3G

Die Breite der Nische muss mindestens 390 mm und die Höhe vom Boden mindestens 510 mm betragen. (Siehe Abbildung 11, Seite 11)

The width of the opening must be at least 390 mm and the distance from the floor at least 510 mm. (See figure 11, page 11)

- Entfernen Sie den Scharnierstift und die Luke
- Schieben Sie den Brennkammerfortsatz des Saunaofens so weit durch die Öffnung, dass Sie die Luke befestigen können.

- remove the hinge bolt and the hatch of the stove.
- push the extension of the heating chamber through the opening far enough so that you could fasten the hatch.

Achtung! Wandstärke max. 150 mm.

Note. The wall must not be thicker than 150 mm. When mounting the stove, please also consider the safety distances of the chimney!

Bei Montage sind auch die Sicherheitsabstände von Ofenrohr zu beachten!

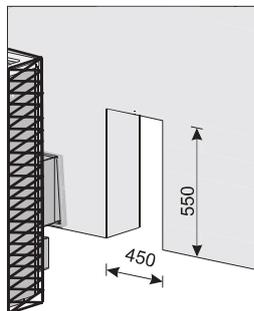
* Bei Verwendung der Montagepaletten von Tatpar V.O, müssen die Abmessungen der Nische folgend sein:

- for models V1, V2, V3, V4, V5, V1S, V2S, V3S

- Für Modelle V1, V2, V3, V4, V5, V1S, V2S, V3S

- for models F116, F125, F216, F225

- Für Modelle F116, F125, F216, F225



Model.....

Date.....

Signature.....

Tatpar V.O.OÜ

Maleva põik 3

11711 Tallinn

Estonia

Phone / fax: +(372) 6 617 464

www.tatpar.ee

e-mail: info@tatpar.ee